

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくF―四EJ航空機の取得及び生産に関する交換公文

(略称) 米国とのF―四EJ航空機の取得及び生産取極

昭和四十四年 四月 四日 東京で
昭和四十四年 四月 四日 効力発生
昭和四十四年 四月 十八日 告示

(外務省告示第六四号)

目次

ページ

米国側書簡.....五二一

日本におけるF―四EJ航空機の生産計画.....五二一

1 日本国政府による航空機の購入又は生産.....五二一

2 向国企業の航空機生産参加.....五二二

3 細目取極の締結.....五二二

4 財政上の債務又は支出の予算措置.....五二二

効力発生.....五二二

日本側書簡.....五二三

米国とのF―四EJ航空機の取得及び生産取極

五一九

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に
基づくF-4EJ航空機の取得及び生産に関する交換
公文)

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

米 国 側 書
簡
日本にお
けるF-4E
J航空機
の生産計
画

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百五十四年三月八日に署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備資材、役務その他の援助を、両政府の間で行なうべき細目取極に従つて、使用に供するものとするを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国の防衛能力を強化するために必要なF-4EJ航空機並びに関連する装備及び資材の取得並びに日本国における生産に関する計画について討議を行ないました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

日本 国 政
府 による
航空機
の購入
又は
生産

1. 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、百四機を限度とするF-4EJ航空機並びに関連する装備及び資材を購入し又は生産し、合衆国政府は、これを販売し又は生産することを承認する。

米 国 と の F-4EJ 航 空 機 の 取 得 及 び 生 産 取 極

Excellency,

(U.S. Note)

Tokyo, April 4, 1969.

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed on March 8, 1954, which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on the program for the acquisition and production in Japan of the F-4EJ aircraft and related equipment and materials necessary to enhance the defense capability of Japan. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will buy or manufacture and the Government of the United States of America will sell or authorize the production of up to one hundred and four (104) F-4EJ aircraft and related equipment and materials.

両国企業
の航空機
生産参加

2 F-4EJ航空機並びに関連する装備及び資材の生産は、日本国政府の経済上及び技術上の要件が満たされるべきであるとの原則に従い、合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行なうことにより、この計画を補足する。

細目取極
の締結

3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に署名された防衛目的のためにの特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

財政上の
債務又は
支出の予
算措置

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づく日本国政府の行なう財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行なうものとする。

効力発生

本官は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡をその返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

2. The production of the F-4EJ aircraft and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States and Japan in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Government of Japan are to be satisfied. The program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月四日に東京で

臨時代理大使

デイヴィッド・L・オズボーン

外務大臣臨時代理

国務大臣 大平正芳閣下

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米 国 側 書 簡)

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、貴官の書簡及びこの返簡をこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

米 国 と の F - 1 0 4 E J 航 空 機 の 取 得 及 び 生 産 取 極

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) David L. Osborn
Charge d'Affaires ad interim

His Excellency
Masayoshi Ohira,
Minister for Foreign Affairs ad interim,
Minister of State of Japan,
Tokyo.

(Japanese Note)

(Translation)

April 4, 1969.

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月四日

外務大臣臨時代理
國務大臣 大平正芳

アメリカ合衆國臨時代理大使
デイヴィッド・L・オズボーン 貴下

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
ad interim,
Minister of State of Japan

Mr. David L. Osborn, Esq.,
Chargé d'Affaires ad interim of
the United States of America,
Tokyo.

(参 考)

この取極は、わが國の防衛能力の強化のために必要な百四機を限度としてのF―四EJ航空機（関連装備・資材を含む。）の取得及び國産に関する計画についての兩國政府の基本的了解を確認したものである。